

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

树上长石油

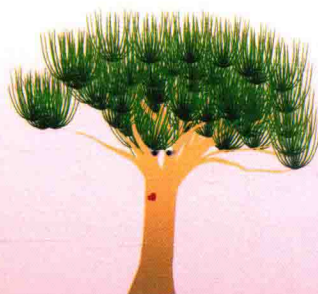
Oil Grows on Trees

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

贾龙智子 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Energy
131

树上长石油

Oil Growing on Trees

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

贾龙智子 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目(CIP)数据

树上长石油: 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著; (哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘; 贾龙智子译. —上海: 学林出版社, 2017.10
(冈特生态童书·第四辑)
ISBN 978-7-5486-1255-1

I. ①树… II. ①冈… ②凯… ③贾… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143410 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 树上长石油

作 者——冈特·鲍利

译 者——贾龙智子

策 划——匡志强 张 蓉

特约编辑——严 岷

责任编辑——胡雅君

装帧设计——魏 来

出 版——上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电话 / 传真: 021-64515005

网 址: www.xuelinpress.com

发 行——上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)

印 刷——上海丽佳制版印刷有限公司

开 本——710×1020 1/16

印 张——2

字 数——5 万

版 次——2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号——ISBN 978-7-5486-1255-1/G.481

定 价——10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

树上长石油	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Oil Growing on Trees	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Energy
131

树上长石油

Oil Growing on Trees

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

贾龙智子 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



丛书编委会

主 任: 贾 峰

副主任: 何家振 闫世东 郑立明

委 员: 牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 缨 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持:

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

目录

树上长石油	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Oil Growing on Trees	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



一棵巴西苦配巴树正在加利福尼亚州拜访一些亲戚。它们正享受太平洋海岸的壮丽景色。这是个适合放松一下并讨论未来的好地方。

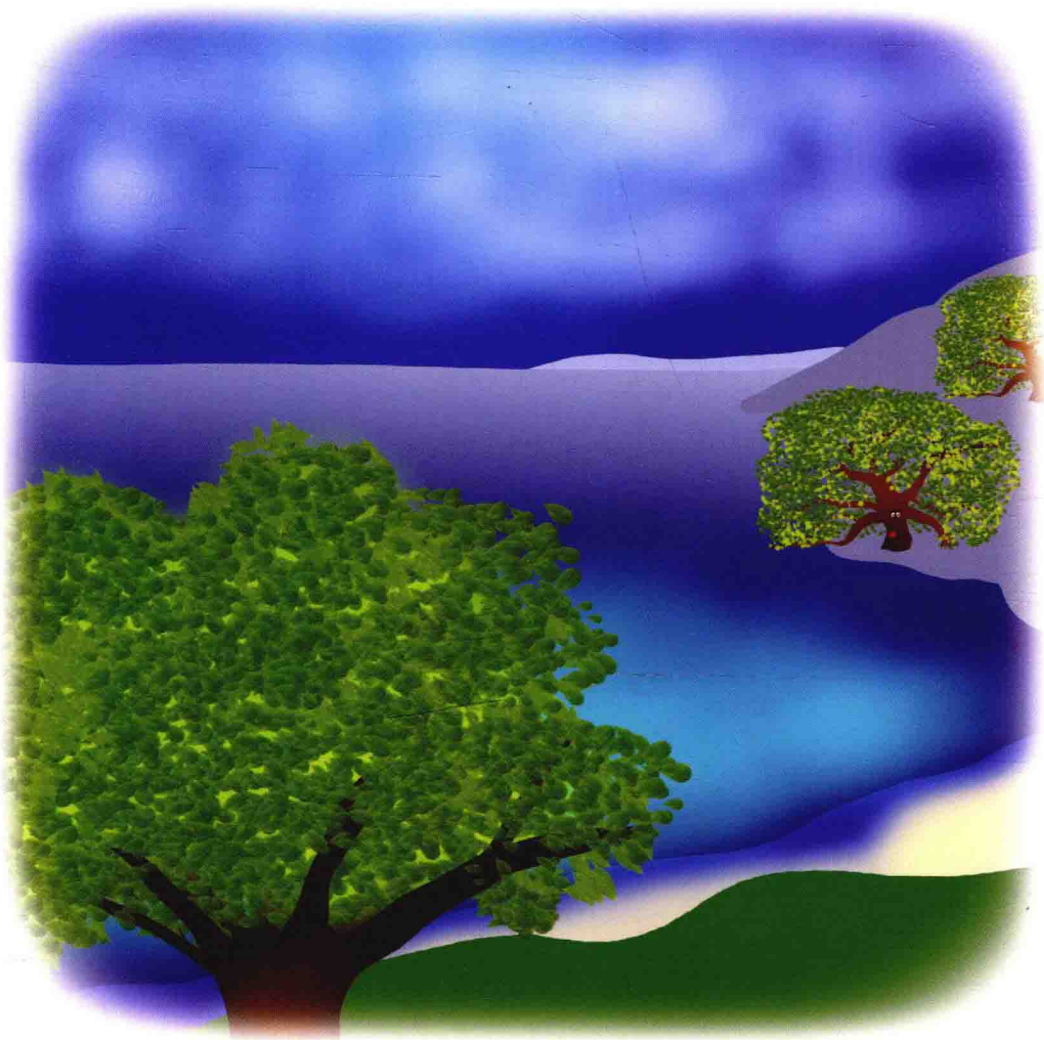
“谢谢你们欢迎我到你们家来。”苦配巴树说，“这是个美好的国家，但我很想知道，在进口这么多的水和燃料的情况下加利福尼亚州还能撑多久？”



A Brazilian tree, the Copaiba, is visiting some relatives in California. They are enjoying a magnificent view of the Pacific coast. It is a good place to relax and discuss the future.

“Thank you for welcoming me to your home,” the Copaiba says. “This is a wonderful country, but I do wonder how long California will survive, having to import so much water and fuel?”

太平洋海岸的壮丽景色……



A magnificent view of the Pacific coast ...

可以从拥有水和燃料的地方购买这些资源



Can buy water and fuel from those who have it

“我们在这里挣了很多很多钱，美国可以称作世界上最富有的国家之一！我们可以从拥有水和燃料的地方购买这些资源，而且让人把这些运过来。”大戟科树回答道。

“好吧，你可能很富有，但是世界上会永远有足够的水和燃料来满足你们巨大并且日益增长的胃口吗？”



“We earn so much money here in the States, we could be considered one of the richest countries in the world! We can buy water and fuel from those who have it – and have people ship it to us,” responds the Eupho tree.

“Well, you may be rich, but will there always be enough water and fuel in the world to satisfy your big – and ever growing – appetite?”

“如果资源不够了，我们会种更多的灌木和树。”大戟科树回答，“然后我们会得到我们所需要的所有燃料。”

“为什么你们要等到为时已晚才行动呢？你我都知道，种下一棵树后，要花好几年才能收获。”



“If there is no longer enough, we will just plant more shrubs and trees,” responds the Eupho, “and we will have all the fuel we need.”

“Why would you wait until it is too late? You and I both know that when a tree is planted, it takes years before you can harvest it.”

我们会种更多的灌木和树……



We will just plant more shrubs and trees ...

新鲜的柴油!



Fresh diesel fuel!

“你知道，你完全是正确的。人类消耗了太多的燃料，长途输送了太多的水。而事实也确实如此：他们的确倾向于到了最后一刻才行动。”

“生活在亚马孙河流域的人已经通过钻孔利用我们很多年了。”苦配巴树说道，“他们在我的树干上钻一个小孔，从那里流出的新鲜的柴油可以直接加入引擎里使用。”



“You are right on all counts, you know. People consume too much fuel and pump too much water over long distances. And it is true: they do tend to act only when it is too late.”

“The people living in the Amazon have been tapping me for ages,” Copaiba says, “They drill a little hole in my stem and the fresh diesel fuel that flows out can be put straight into an engine.”

“你是说他们在树旁停车加油而不是去加油站？这只是个空想——但是挺有意思！好莱坞会立即拍一部关于这个的电影的。”大戟科树笑道。

“你可以尽管笑，但是人类最好先设计出燃油利用效率极高的汽车，而不是他们在这里开的这种油耗量大的车。我们每棵树每次钻孔只能提供20升油，一年里也许只能钻最多两次。”



“You mean instead of going to the gas station, they stop by the tree and fill up? That is just a fantasy – but an interesting one! Hollywood would immediately make a movie about that,” laughs Eupho.

“You can laugh all you like, but they had better first design cars that are very fuel efficient, instead of these guzzlers they drive around here. We can only offer twenty litres per tap, and then only maybe twice a year.”

在树旁停车加油?



stop by a tree and fill up?